

No. 42184

**Netherlands
and
Kyrgyzstan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kyrgyz Republic on the status of Dutch defence personnel stationed in the Kyrgyz Republic. Almaty, 16 January 2002 and Bishkek, 12 March 2002

Entry into force: *provisionally on 12 March 2002 and definitively on 30 April 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Kirghizistan**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République kirghize relatif au statut du personnel de la défense néerlandaise stationné en République kirghize. Almaty, 16 janvier 2002 et Bichkek, 12 mars 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 12 mars 2002 et définitivement le 30 avril 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

THE ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

ALMATY

Almaty, 16 January 2002

Alm/0001/2002

The Royal Netherlands Embassy to the Kyrgyz Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic, and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding issues related to Dutch military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the Netherlands who may be present in the Kyrgyz Republic in connection with cooperative efforts in response to terrorism, humanitarian assistance and other agreed activities.

1. The Royal Netherlands Embassy has the honor to request assistance and permission to use Kyrgyz Republic facilities, to include Manas International Airport, for humanitarian assistance, combat and combat support for operations in support of Operation Enduring Freedom and, as required, the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan. The Government of the Kingdom of the Netherlands will coordinate activities at Manas International Airport with the Ministry of Transport and Communications, airport authorities, and other appropriate authorities to ensure that operations and activities do not interfere with civilian flight operations.

2. As a result of these discussions, the Embassy proposes that such personnel be accorded a status equivalent to that accorded to the administrative and technical staff of the Royal Netherlands Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961; that Dutch personnel be permitted to enter and exit the Kyrgyz Republic with Dutch identification and with collective movement or individual travel orders; that the Kyrgyz authorities shall accept as valid, without a driving fee or test, driving licenses or permits issued by the appropriate Dutch authorities to Dutch personnel for the operation of vehicles; and that such personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry weapons when their orders call for it.

3. The Embassy further proposes that vehicles and aircraft owned or operated by or for the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands shall not be subject to the payment of landing, navigation, overflight or parking charges, overland transit fees, or similar charges while in the Kyrgyz Republic; however, the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands shall pay reasonable charges for services requested and received. In this respect the Kingdom of the Netherlands agrees that Manas International Airport shall be designated as a commercial airport and as such Government of the Netherlands aircraft will pay reasonable fees, based upon International Civil Aviation Organization (ICAO) schedules, for

parking and landing at this airport. Aircraft and vehicles of the Netherlands shall be free of inspections.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands, its military and civilian personnel, contractors and contractor personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within the territory of the Kyrgyz Republic.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands, its military and civilian personnel, contractors and contractor personnel may import into, export out of, and use in the Kyrgyz Republic any personal property, equipment, supplies, materials, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation, exportation and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Kyrgyz Republic. The Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Kyrgyz Republic shall cooperate in taking such steps as shall be necessary to ensure the security of Dutch personnel and property in the territory of the Kyrgyz Republic.

6. In the event that the Government of the Kingdom of the Netherlands awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Acquisition of articles and services in the Kyrgyz Republic by or on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges in the territory of the Kyrgyz Republic.

7. The Government of the Kyrgyz Republic recognizes the particular importance of disciplinary control by Dutch military authorities over Dutch personnel and, therefore, the Government of the Kyrgyz Republic authorizes the Government of the Kingdom of the Netherlands to exercise criminal jurisdiction over such personnel.

8. The Government of the Kyrgyz Republic recognizes that it shall be necessary for Dutch personnel and systems to use the appropriate frequencies of the radio spectrum. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as telecommunication is defined in the 1992 Constitution of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use all necessary radio spectrum for this purpose. Use of radio spectrum owned by the Government of the Kyrgyz Republic shall be free of cost. Privately owned frequencies will be compensated for by mutual agreement of Parties.

9. The Embassy proposes that, other than contractual claims, the Parties waive any and all claims against each other for damage to, loss or destruction of property owned by each Party, or death or injury to any military or civilian personnel of the Armed Forces of either Party, arising out of activities in the Kyrgyz Republic under this document. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay, in accordance with Dutch law, fair and reasonable compensation in settlement of meritorious claims by third parties, as determined by the Government of the Kingdom of the Netherlands, arising out of acts or omissions of Dutch personnel, or which are otherwise incident to non combat activities of the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement.

10. Finally, the Embassy proposes that the Agreement herein proposed shall have a term of one year from the date of entry into force and thereafter shall continue to be in force unless terminated by either Party on 30 days written notice through the diplomatic channels.

11. If the foregoing is acceptable to the Government of the Kyrgyz Republic, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments that will be applied provisionally after the receipt by the Royal Netherlands Embassy to the Kyrgyz Republic of a note from the Ministry of foreign Affairs of the Kyrgyz Republic, and shall finally enter into force upon notification by the Government of the Kyrgyz Republic to the Government of the Kingdom of the Netherlands that it has completed all of its internal procedures for entry into force.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic
Bishkek
Kyrgyz Republic

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KYRGYZ REPUBLIC

Bishkek, March 12, 2002

No. 011-19/385

The Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Kyrgyz Republic and has the honor to confirm the receipt of the note of the Embassy Nr. Alm-0001/2002 dated January 16, 2002 with the following text:

[See note I]

With reference to that the Ministry has the honor to inform the Embassy about the agreement of the Government of the Kyrgyz Republic with proposals made in the note of the Embassy and confirms that the note of the Embassy and the present response constitute an Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry avails itself of the present opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Almaty

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

ALMATY

Almaty, le 16 janvier 2002

Alm/0001/2002

L'Ambassade royale des Pays-Bas en République kirghize présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République kirghize et a l'honneur de se référer aux récents échanges de vues intervenus entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de questions intéressant le personnel civil et militaire hollandais du Ministère de la défense des Pays-Bas qui pourra se trouver en République kirghize dans le cadre des efforts de coopération engagés en réponse au terrorisme, au titre de l'assistance humanitaire et autres activités convenues.

1. L'Ambassade royale des Pays-Bas souhaite demander l'assistance de la République kirghize ainsi que la permission d'utiliser ses installations, et notamment l'aéroport international de Manas, pour les activités d'assistance humanitaire, de combat et d'appui au combat menées dans le cadre des opérations de soutien l'Opération " Liberté immuable" et, si besoin est, à la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) en Afghanistan. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas coordonnera les activités à l'aéroport international de Manas avec le Ministère des transports, les autorités de l'aéroport et autres autorités compétentes pour veiller à ce que les opérations et activités n'interfèrent pas avec les opérations de vol civiles.

2. Suite à ces échanges de vues, l'Ambassade propose que soit accordé à ce personnel un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique de l'Ambassade royale des Pays-Bas en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, que le personnel hollandais soit autorisé à entrer en République kirghize et à en sortir avec des papiers d'identité hollandais et avec des ordres de mission collectifs ou individuels ; que les autorités kirghizes acceptent, sans exiger de droits ou de test, les licences ou permis de conduire délivrés par les autorités hollandaises compétentes au personnel hollandais pour l'utilisation de véhicules ; et que ce personnel soit autorisé à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles, ainsi que des armes lorsque les ordres qui leur sont donnés le requièrent.

3. L'Ambassade propose en outre que les véhicules et aéronefs appartenant aux Forces armées du Royaume des Pays-Bas, ou exploités par lui, ne soient pas astreints au paiement de droits d'atterrissage, de navigation, de survol ou de stationnement, de droits de transit pour les déplacements par voie de terre, ou d'autres droits similaires durant leur séjour en République kirghize ; les Forces armées du Royaume des Pays-Bas acquitteront toutefois des droits raisonnables pour les services demandés et rendus. Dans cette perspective, le

Royaume des Pays-Bas consent à ce que l'aéroport international de Manas soit considéré comme un aéroport commercial; ceci étant, les aéronefs du Gouvernement des Pays-Bas y acquitteront des droits de stationnement et d'atterrissage d'un montant raisonnable, basés sur les tarifs de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Les aéronefs et véhicules des Pays-Bas ne seront soumis à aucune inspection.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas, son personnel militaire et civil, ses contractants et le personnel des contractants ne seront passibles d'aucun impôt ou taxe similaire perçus sur le territoire de la République kirghize.

5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, son personnel civil et militaire, ses contractants et le personnel des contractants peuvent importer et utiliser en République kirghize, et en exporter, tous biens personnels, équipements, fournitures, matériels, technologies, moyens de formation ou services nécessaires à l'application du présent Accord. Ces importations, exportations et utilisations sont exemptées de toutes inspections, licences ou autres restrictions, droits de douane, taxes ou autres redevances imposées sur le territoire de la République kirghize. Les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République kirghize prendront en collaboration les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel et des biens hollandais sur le territoire de la République kirghize.

6. Lorsque le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas passera des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, notamment de construction, en vue d'appliquer le présent Accord, ces contrats seront attribués conformément aux lois et règlements du Gouvernement des Pays-Bas. L'acquisition d'articles et de services en République kirghize par le Gouvernement des Pays-Bas, ou pour son compte, dans le cadre de l'application du présent Accord, ne sera soumise à aucune taxe, droit de douane ou redevance similaire sur le territoire de la République kirghize.

7. Le Gouvernement de la République kirghize reconnaît l'importance particulière que revêt le contrôle disciplinaire du personnel hollandais par les autorités militaires hollandaises et il autorisera, par conséquent, le Gouvernement des Pays-Bas à exercer sa juridiction pénale sur ledit personnel.

8. Le Gouvernement de la République kirghize reconnaît que le personnel et les systèmes hollandais auront besoin d'utiliser les fréquences appropriées du spectre radio. Le Gouvernement des Pays-Bas sera autorisé à exploiter ses propres systèmes de télécommunications (au sens donné à ce terme dans la constitution de 1992 de l'Union internationale des Télécommunications). Cette autorisation comprendra le droit d'utiliser les moyens et services requis pour le mettre pleinement en mesure de faire fonctionner les systèmes de télécommunications et le droit d'utiliser tout le spectre radio nécessaire à cette fin. L'utilisation du spectre radio appartenant au Gouvernement de la République kirghize sera gratuite; celle des fréquences du secteur privé sera compensée selon des modalités arrêtées par les parties.

9. L'Ambassade propose que, sauf pour ce qui est des réclamations de nature contractuelle, les Parties renoncent à toutes réclamations qu'elles pourraient présenter l'une contre l'autre du chef de dommages, perte ou destruction de biens appartenant à l'une ou à l'autre, ou de décès ou préjudice corporel causé à l'un quelconque des membres du personnel civil ou militaire des Forces armées de l'une des Parties par des activités menées en République kirghize au titre du présent document. Le Gouvernement des Pays-Bas versera, conformé-

ment à la législation hollandaise, à titre d'indemnisation, un montant équitable et raisonnable en règlement des réclamations fondées de tiers la décision en la matière étant laissée au Gouvernement des Pays-Bas, résultant d'actes ou d'omissions de membres de personnel hollandais ou liées de toute autre manière à des activités non combattantes des Forces armées du Royaume des Pays-Bas au titre du présent Accord.

10. L'Ambassade propose enfin que l'Accord soumis pour approbation ici soit conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et qu'il continue ensuite à produire ses effets à moins qu'une des Parties n'y mette fin moyennant un préavis écrit de 30 jours communiqué par les voies diplomatiques.

11. Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République kirghize, l'Ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel sera appliqué à titre provisoire après réception par l'Ambassade royale des Pays-Bas en République kirghize d'une note du Ministère des affaires étrangères de la République kirghize, et entrera définitivement en vigueur lorsque le Gouvernement de la République kirghize aura informé le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République kirghize les assurances de sa plus haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères de la République kirghize
Bishkek
République kirghize

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Bishkek, le 12 mars 2002

No 011-19/385

Le Ministère des Affaires étrangères de la République kirghize présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en République kirghize et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade, No Alm 0001/2002 en date du 16 janvier 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

S'agissant de cette note, le Ministère souhaite faire savoir à l'Ambassade que les propositions faites dans la note de l'Ambassade ont l'agrément du Gouvernement de la Répu-

blique kirghize et confirmer que la dite note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement des Pays-Bas.

Le Ministère saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

L'Ambassade royale des Pays-Bas
Almaty